МУЗ[illegible]
Д. С. [illegible]

Колѣды.

получено 9 - 8 - 1898
отъ Василь [illegible]

Д

пле

ра́ л

все́

лѣ

и҆ со

Ра́д

вла

и҆ за

всю́ а

вѣкъ

ѿ б

ѿ

Спод

млеко

Пѣснь
на Рождество̀ Хр҇то́во

Днесь всѝ возигра́йте вдла́ни, восплеща́йте, де́нь се́й превели́кїй ра́достенъ толи́кїй; Се бо тво́рецъ все́го свѣ́та, прише́дъ послѣ̀дниа лѣ́та и̂ изво́ли пло́ть воспрїа́ти и̂ со на́ми ѡ̂бита́ти на землѝ

Ра́дость превели́ка; прише́дъ к на́мъ вла̂дка зе́мныхъ посѣ́тити ра́дость и̂ зави́ти. И҆́же сло́вомъ вса ража́ет всю́дꙋ все́гда̀ пребыва́етъ ѿ Ѻ҆ца̀ пред вѣ́къ рожде́ннꙋ, дне́сь ѿ Дв҃ы воплоще́н Мр҃їи.

Ѿ блаже́нно вре́ма, и̂ Адамле пле́ма, Ѿ блаже́нна Ма́ти, е̂гоже прїа́ти сподо́бисѧ и̂ ража́етъ, Зъдво́ю со́сцъ млекомъ пита́етъ, и̂ ро́ждаши пребы́стъ

МУЗЕЙ
А.С. ПЕТРУШЕВИЧА

е тлѣ́нна, дѣ́вство̑ цѣ́ла непремѣ́нн
ржⷣтвѣ̀.

2

Землѧ̀ неора́нна, ѿ всѣ́хъ ро́дъ
и҆ збра̑на, Дѣваѧ и҆ ма́ти, возрастѐ кла́съ
зла́ти, дне́сь во ꙗ̑слехъ и҆ мать Сн҃а,
дѣ̑вою пребы́стъ не тлѣ́нна: и҆ на сѣ́нѣ
полага́етъ, пелена́ми повива́етъ, І҆и҃са.

Два̀ живо́тна бы́ша, Хрⷭ҇тꙋ
послꙋ́жиша, при ꙗ̑слѣхъ стоѧ́ще,
прилѣ́жно на́нь зра́ще наклони́ша
своѧ̀ гла́вы ꙗ̑ки царю̀ вѣ́чной сла́вы,
гла́сомъ свои́мъ припѣва́хꙋ,
Со смире́нїемъ рича́хꙋ, Влⷣцѣ.

О̑ ко́ль бѣ́ прекра́сна: пѣ́сть тогда̀
и҆ гла́сна, ѿ а҆гг҃лъ воспѣ́та, по́лнаѧ
привѣ́та, сла́ва бꙋ́ди го́рѣ Бг҃ꙋ.
на землѝ попремно́гꙋ. и҆ зволи́вшꙋ
і́ръ прїѧ́ти. въ человѣ́цехъ ѿ бита́ти.
на землѝ.

Въ то́мъ блаже́нномъ часѣ̀. бахꙋ̀ всѝ
во стра́сѣ. пасꙋ́щїи ста́да. бѣжа́ща
до гра́да. мла́да ꙗ̑слехъ ѡ̑брѣтоша.
на колѣ́на ѹ̑падоша. съ мꙋ̑сикїйскими
ѻрга́ны. со свѣ́рилми и̑ тимпа́ны гласъ да́ша

Ски́птри ѡ̑ставиша. пꙋ́ть соизво́лиша.
Тещѐ трїѐ ца́ри ико хр҇тꙋ́ со да́ры
во виѳле́емъ зла́то ми́ро. принесо́ша
и̑ кади́ло. се́рца чи́ста сокрꙋше́нна.
и̑ любо́вїю разжеже́нна во же́ртвꙋ.

И мы̀ градѣ́мъ нынѣ. къ то́й
Кра́сной ꙗ̑ски́нѣ. хр҇тꙋ̀ поклонѣ́мсѧ.
и̑ возвеселѣ́мсѧ. ѿ марі́и нарожде́ннꙋ.
и̑ во ꙗ̑слехъ положе́ннꙋ.
да́ вос прі́иметъ на́съ всѣ́хъ себѣ̀
да́ сподо́битъ бы́ти нб҇ѣ. на́ вѣ́ки.

4

Пѣснь

на Рождество̀ Хрⷭ҇то́во

Ра́дость ся на́мъ ꙁ̀явля́етъ па́на
Сы́на. ражда́етъ. небеса̀. небеса̀. небеса̀
пою́тъ пою́тъ небеса̀. небеса̀. небеса̀.
пою́тъ пою́тъ а҆̑нгелиса оу҆дивля́ютъ
па́стирїе́ покло́нъ да́ютъ. нарожде
ному
Ї҆ѡсифе Старе́нкїй. пла́четъ Ї҆исъ
ма́ле́нкїй,
помага́й помага́й помага́й е҆го̀ его
помага́й помага́й помага́й е҆̑го̀ е҆̑го
Чи́стой Па́нѣ колиса́ти и҆̑ пѣснь
е҆мꙋ̀ заспѣва́ти, Люла́й Па́не на́ш
Оу҆̑бо́гося наро́дилъ. бога́таго засм
ти́лъ,
Ї҆рода. Ї҆рода. Ї҆́рода. ѕла́го ѕла́го.
Ї҆рода Ї҆рода Ї҆рада ѕлаго ѕлаго

Онъ
Ѡ
Невѣ
Невѣ
Же Хр
благо
Т
рожд
Рожд
На
Хрⷭ҇т
Н

Онъ бо дѣтей забиваетъ Хр҃та
~~оу б оубити~~ [illegible]
оубити шукаетъ нарожденнаго,
О Ироде безумный, чемусь такъ мало
оумный.
Невѣдый невѣдый невѣдый того того.
Невѣдый невѣдый невѣдый того того.
Же Хр҃тосъ ту вѣчне жїетъ намъ
благодать свою даетъ ты вѣчне.
Тинѫсемшлкт згинешъ,
ріе цары со дары. Хр҃ту поклонъ
ѿдали,
Рожденну. рожденну. рожденну Б҃гу Б҃гу.
Рожденну. рожденну. рожденну Б҃гу Б҃гу.
На цѣлый свѣтъ славу дали.
Хр҃та въ ꙗслехъ привитали.
И въ о̑номъ вертепѣ.
мы єго привитаймо. вразъ єму
Бл

666

Заспѣва́ймо люла́йже. люла́йже. люла́йже
Па́не Па́не люла́йже. люла́йже. люла́йже
Па́не Па́не да́дь на̑ всѣ́мъ въ мирѣ́.
прожи́ти. Во вѣ́къ вѣ́ка та̀
хвали́ти. Нарожде́ннаго.

◆

Пѣ́снь на́ Рождествꙋ Хр҃то́вꙋ

Воспо́йте днесь
со гла́сно. совоку́пно прекра́сно
Градѣ́тъ Воплоще́нномꙋ Бо́гꙋ всиновленомꙋ
ца́рїе и҆ кна́зи Воскліца́йте
Хр҃та̀ Спаси́тела велича́йте. Нарожде́ннаго

Ны́нѣшное же вре́ма. Сла́витъ
люде́й всѐ пле́ма. Младе́нецъ ю҆нъ
роди́са. Бг҃ъ Сло́во воплоти́са

ны́нѣ всѝ лю́дїе торжеству́йте.
Ра́достный се́й с҃ты́й де́нь пра́здну́йти.
Со веселїемъ.
Н҃бо и҆ земля̀ пое́тъ. Че́сть мно́гую
возда́етъ. Б҃гꙋ здѣ̀ пови́томꙋ.
Въ ꙗ҆́слехъ оу҆кри́томꙋ. въ гра́дѣ
Виѳле́емѣ пелена́ми: Гра́детъ.
во предвѣ́чный жи́ти съ на́ми.
х хощетъ всѣ́хъ спастѝ.
Во́лхви ѿ восто́ковъ дне́сь.
И҆ наро́дъ прі́иде оу҆ве́сь.
Рожде́ннаго же сла́вно,
Хвала́тъ всѝ Х҃рта̀ ꙗ҆́вно.
ца́рїе Младе́нцꙋ да́ры даю́тъ.
А҆́гг҃ли во вы́шны сла́вꙋ пою́тъ.
Воплоще́нномꙋ.
Сі́ѡнѣ весели́сѧ Б҃гъ во пло́ти
ꙗ҆ви́сѧ.

Гаждаетсѧ въ ꙗскинѣ. во оубогой
храминѣ. вси хр҃та вѣрно любѧщїи,
купно торжествуйте ходѧщїи.
въ путехъ Гп҃днихъ.
Днесь бо союзъ временый,
нами ѿ бремененный. грѣховъ
всѣхъ раздрушисѧ. Жало ѕлѡ
притуписѧ. Змый адъ вселукавый
Хр҃томъ попранъ. даръ симъ
сп҃нїа. есть же намъ данъ.
Благодарственно.
Почтожъ смущаешисѧ. и полага-
ешисѧ ѿ Хр҃те всѣхъ ꙗзыковъ.
въ ꙗслехъ за грѣшникѡвъ.
Чтожъ в оубогой шопѣ младенствуетъ.
почто со бидлѧти толь цр҃твуеш
вседержителю.
Любовь моѧ преблага. нехощетъ

о убогой
ѣрно любащїи
ходащїи.
нихъ.
меный,
и. грѣховъ
жало ѕло
дъ вселукавый
ъ симъ
амъ данъ.
нно.
а. и полага
языковъ.
кшевъ.
ѣенствуетъ.
ль црте чеш
ехощетъ

грѣшна нага. Видѣти благъ лишена.
Ѿ ма ѿриновенна пришелъ азъ
на землю прїахъ тѣло, давы
спасенное ваше дѣло
во вѣкъ оутвердило.
Со архаггли зовѣмъ. купно
возвлагодарѣмъ. Хр҇ту
нарожденному. Мїру днесь явленому.
Дадѣмъ долги нашой правой
вѣри. Несѣмъ серца чисти вдаръ
офѣри. хвалу ѿ даймо,
Грѣшнїи веселѣмса. Хр҇ту вси поклонѣмсѧ
хощетъ бо онъ насъ спасти.
И до неба возвести.
Рж҇твомъ нетлѣннымъ своимъ
чтымъ. Влечетъ спсителю путемъ истымъ
возлюбилъ бо насъ.

Пѣснь Їисъ Хр҇тово.

Пѣснь.

На рождеству Хр҇тово.

Бо́гъ нату́ру. Бо́гъ нату́ру.
Хота́й и҆ зба́вити. поса́дити
Во сїѡ́нѣ натро́нѣ. Са́мъ
смири́ся. Пришвщи́ся - на́мъ во всѣ́мъ.
И҆ посе́мъ пребыва́етъ Бо́гъ.
в҃ Та́йна мно́га невиди́ма:
ма! ма! ма! -
Дѣ́ва сы́на на! на! на! повива́
И҆ пита́й сосцы̀ свои́ми,

Сла́ва на́ша. в҃ лежи́тъ дне́сь
на сѣ́нѣ во ꙗ҆скі́ннѣ. О҆́ц҃ъ
Ма́ти съ видла́ти. (Торжеству́имъ
и҆ лику́имъ) Бг҃ъ А҆́гнецъ. И҆ ю́нецъ
всѣ́мъ пожада́ннїй. в҃. ра́дость
мно́га: мусикїѧ ра: ра: ра:
свѣ́рѣлъ кра́сна тра! тра! тра!

Ма́ломꙋ. Вѣ́чномꙋ.
Рожде́ннꙋ ца́рю.
Ны́нѣ си́лы. в҃. Даю́тъ сла́вꙋ б҃гꙋ
По премно́гꙋ.
Ꙗ҆́внѡ. Сла́внѡ вѣща́ютъ.
Вся стїхїа надъ земныѧ глаша́ют. слꙋ́шаютъ
Тво́рца свое́го.
в҃. Пою́тъ пѣ́сни торже́ственнѡ га: га: га:
И҆ пресла́внѡ
ла: лала:
Возно́сятъ гла́съ прест҃ъ.
Сла́ва во вы́шнихъ
Страша́ются. в҃. Слы́шаще ѧ҆зы́цы.
Вси̑ е҆̑ли́цы. (Ꙗ҆́кѡ та́кѡ
прили́чнѡ) Царя̀ вѣкѡ́въ.
Человѣ́кѡвъ Младе́нца. Пе́рвенца
И҆̑ Содѣ́теля.
в҃. Въ че́сть ѿдаю́тъ. со тимпа́ни гꙋ: гꙋ: гꙋ:
И҆ ѡ҆̑рга́ни рꙋ: рꙋ: рꙋ:
Сво́й привѣ́тъ. знамени́тъ.
Е҆мꙋ̀ по́дъ но́зѣ.
Да чда́тся. в҃. Ко́ль е҆́сть вѣ́ра

мно́га въ пло́ти Бг҃а. скѹ́дниѡ. трѹ́дн

й зре́щїй; кто̀ возмо́жетъ. Й помо́жет

къ че́сти Принестѝ Ємманѹ́илѹ.

в҃. Да́ри бла́ги. сопа́стирми па: па: п

Й со ца́рми да: да: д

Та́къ тебѣ̀ Єсть тре́б

Бг҃ѹ въ верте́пѣ

Ємѹ̀ слѹжатъ в҃. Со́лнце. лѹна̀.

Зо́ри вы́шней горѝ. ꙗ́сниѡ. кра́сниѡ сїа́ют

Сотворе́ни. Оутвержде́ни вохвалѹ̀ нема́л

творцѹ̀ своемѹ̀.

в҃. Весела́тса голѹбицы: о҃хъ: о҃хъ: о҃хъ

Йны̀ пти́цы: тїо́хъ: тїо́хъ: тїо́хъ:

Ра́дость всѣ́мъ. Й ми́ръ тѣ́мъ

на мно́га лѣ́та.

Вса̀ собо́рнѣ в҃. Сла́ватъ: царе́

ѳро́ни. й коро́ни. цѣ́ли си́лы земны

пожада́нно. Й избра́нно торжество̀:

Рождество̀ Небесѐ цара̀. в҃. Оударайм

Во кумва́лѣхъ: дзе́нь: дзе́нь: дзе́нь:
й браца́лѣхъ: бре́нь: бре́нь: бре́нь:
на ве́сь свѣ́тъ вы́ше лѣ́тъ.
Са Сла́ва Рожде́нну.

Пѣснь.

на Рожде́ство Іи҃съ Хр҃тово:
Херови́ми ст҃ъ А҃рхан҃гели зра́тъ.
чу́дъ неви́димый. Всегда̀
сла́вимый А҃хъ А҃хъ Ѕѣло. Ве́лми
цѣло. оу҃дивішаса́. В҃. прійдѣ́мъ. В҃.
до́шопи. оу҃зрі́мъ Бг҃а́ вопло́ти
й мт҃иръ е҃гѡ ст҃у
дв҃у мрі́ю чисту̀
котора́а Сы́на Сво́го Пови́ваетъ.
Въ ѧсла́ въ клаа́даетъ.... В҃.
Ижъ невомѣ́стимій. Вездѣ́ въ мѣ́стиса.
Зъ оу҃тро́бы Дв҃чей Хс: Ро́диса.
О глуби́на всѣ́хъ ра́зума недовѣ́дома.

В҃. Витáй Пáне и҆ крóлю
Витáй нáшъ Спаситéлю.
Витáй Скáрбы Придрагі́й
некóгда же Прéбраній
ѿрадóсти и҆ Слáдости
Ꙗ҆виса всѣ́мъ нáмъ Днесь
Предвѣ́чный монáрхо
щóжесь то вчинилъ
Гдѝ въ ꙗ҆слáхъ скóтскіхъ низкóсѧзлож
А҆хъ а҆хъ пáне нехсѧ̀ Стáне Вóлѧ Твоѧ̀
В҃. Чéмъ а҆́ггли неслꙋжáтъ.
лéчъ Вóлъ зъ ѡ҆слéмъ Тáмъ дрижá
познáли Бг҃а въ плóти
хоцáжъ нѣ́мѣе скóти
накóлѣна оу҆падáютъ
Творцꙋ своéмꙋ хвáлꙋ воздáю
А҆жмóже звѣ́зда и҆детъ Предцáри
котрѣе несꙋтъ Вéликѣ дáри.
Ѕлáто Смирнꙋ и҆ливáнъ Придіівнꙋ пáнꙋсвоем
В҃. Бáрзо ныско клáнаше Подáрꙋнкѣдава

Познали найвишаго
Спаса цара своего.
И такѡ. Вострани своѧ
Совеселїемъ. Воскратишасѧ...
Шукаетъ Иродъ ꙗкъ написасѧ
Въ которой странѣ Хр҃тсъ. Родисѧ.
Испрашаетъ И взиваетъ книжникѣ своѧ.
Ѡныже Ему рѣша. Ведлеемѣ. Родисѧ..
Въ той часъ зѣло заричавъ.
Власи своѧ потаргавъ
оубити Хр҃та Рождена
барзосѧ рихло готувал
Кушашесѧ царъ Иродъ безума
шлетъ воѧ своѧ до Ведлїема..
Идѣти бїйте кровъ проливайте
всѣхъ дѣтей малихъ.
Ахъ тисѧща четири дѣтей малихъ побиан
безне ~~киныхъ невàтокъ~~
Ревний плачущыхъ матокъ
Кровъ невину проливали.
Аки воду во Ведлыемѣ..
Ѡ ведлеемѣ азъ днесь недрахлуй.

И тирахили. Благодушествуй
неплачити матки оужесутъ дѣти взяти до ні
в҃. Кроливати тамъ будутъ.
васъ матокъ незабудутъ
и благаютъ Х҃ста.
Рожденаго Пречиста.
Бисти своя ревни слез
оутолилы и в небѣ били
Волхъ то Валаамъ вся пророкова
лечъ въ бити Х҃ста нѣхто недост
южъ кролютъ ѿбѣцуетъ въ небѣ бити.
в҃. Тѣлко мися зъ гаждаймо.
вѣрны его благаймо
Би намъ грѣхи ѿпустилъ
мукъ пекелныхъ оуволнылъ
оударовалъ вся бл҃гая
на земли и небѣ кроливати.
Скипти во руцѣ кисару дадуй
Звитяжити всѣхъ враговъ поборствѣ
Просимта Пани всѣй непристанны.
Допоможи намъ.
в҃. дадуй въ мирѣ прожити
та рождена хвалити.

де назе́мномъпадолѣ Пото́мъ в небѣ натронѣ
Со Аггли Архангели.
да́ждъ на́мъ всѣ́мъ.
таѿга дати В҃:..

пѣснь. на Рождество Iис Хртово....

Въ Ясла́хъ лежи́тъ. Хто́жъ побѣжiтъ.
Спѣвати малейкому.
Iис Хрту Бгу iсту.
Зъ Двы на Рожде́ному
В҃. пасти́рiе Прибѣга́йти
Ему въ да̀чне прiгра́вайте.
Якѡ пану̀ свое́му...
Йѡсiфъ. въ рука́хъ носитъ.
пеле́ны мале́йкому.
Люла́й люла́й приспѣвуетъ..
но вонаро́жденому..
В҃. Во́лъ и ѡселъ при́падаетъ.
паро́юго загрѣваютъ.
Свое́го Створи́тила:..
Собра́лиса съ клана́лиса.
дита́ти ма́ленкому...
Трiе ца́ры нысутъ да́ри
Новона́рожденному...
В҃. Азвѣзда̀ ихъ прова́ждаетъ.
на́дъ верте́помъ. провѣщает
Якѡ пану Свое́му.....

Ангели Архангели
въ небѣ всѝ тріумфуютъ.
Велигласно и прекрасно
нынѣ всѝ пріспѣвуютъ.
в҃. Надъ вертепомъ Вифліемѣ.
въ Давидовомъ подломъ.
домѣ яко пану своему....
Людіе всѝ Патріарси.
Всѝса нынѣ в тѣшайти.
и отроцы со пророцы.
Радосно воспѣвайти.
в҃. Сл҃нце мѣсяць со звѣздами.
и таѝ Єво и Адаме.
нынѣ веселѣтеса.
І вы Гори и вы холми радостно возыграйт
и вы птицы согорлицы.
Весело возлѣтайт
в҃. Жеса рачилъ народити.
и с пречистой воплотити.
присно Дв҃ы Маріи
І вы нынѣ всѝ вѣрнии наколѣна впадайт
рожденому Бесмертному..
Хвалу Бг҃у воздайте.
в҃. которому честъ и хвала.
А навѣки будетъ слава.
и на високомъ тронѣ..

Пѣснь на рождество Іс҃ъ Хр҃тово.

Бг҃ъ раждаетса. Хтожто̀
можитъ Знати.
Ї҆нсъ и҆ма̀ е҆мꙋ̀ марїамꙋ мт҃и.
в҃. тꙋтъ А҆ггли чꙋдатса̀.
Рожденагѡ Боатса̀
Боволъ стойтъ трасетса̀.
Ѿселъ смꙋтнѐ пасетса.
пастꙋшкови клачаъ.
Бг҃а въ плоти бачатъ
тꙋтъ жетꙋтъ жетꙋтъже.
тꙋтъ жетꙋтъ жетꙋтъж.
Марїа два̀ такъмꙋ приспѣвꙋетъ.
И хоръ А҆гг҃лскїй и҆допомагаетъ
Т. А. Ч. Р. Б. Б. Ѿ. С. П. К. Б. В. Б. Т. Ж. Т. Т.
Люлайже люлай А҆ сына вѣкъ
вѣка̀.
потомси возмешъ съ пекла человѣ
Т. А. Ч. Р. Б. Б. Ѿ. С. П. К. Б. В. Б. Т. Ж. Т. Т. Т..
Ны знали хорѝ А҆гг҃лское дѣло

20

МУЗЕЙ
А.С. ПЕТРУШЕВИЧА

Здень до брій є. па́нъ ста́роста
до па́на ста́рости здень є.
ру́цє́ци до ру́цє́ци ѿ да́є
Здень до брій па́ну млода̀
Зде́нь до брій в па́нъ мло́дый
до па́ни мло́ди здень до ѿ да́є
На́здовна па́ну млода̀ чегу та́къ

струфнáла кдись те пáски корꙋни.
Звиклѣ жи глáже жáловать.
нѣнáпоборлѣвѣ мóжи
назнѣсѣнѣ свáта текꙋ в.
Звиклѣ Агг҃ли пáнꙋ богꙋ
цѣковáть и ни способи в.
Вѣвъцѣ пáнꙋ млóда жежáлꙋешъ.
Застáнимъ пáнѣскѣ
Алѣцѣюшъ нѣпоможи
трꙋскáнѣ твое в.
Слѣчнá пáнꙋ млóда
И подобнáсь до стáнꙋ панѣскигꙋ.
Зрóкъцѣ спáналый твáръцѣ
Спáнала ренъци спáнали и.
швѝ пѣкнóстѣ шлѣчностѣ.
Зрꙋзꙋмимъ твоемъ в.
Агг҃ли кꙋрꙋнѝ пáстꙋю нѣвѣни
Зюлькá пастꙋю а блѣшѝ
посáкꙋ твекꙋ приcтꙋпꙋемъ в.
Нѣсто корꙋнá ѿ воцá а нѣтишъ.
ѿ мáткѝ тѣкò ѿ трꙋцѝ
шпинашвѝ шпѝти корꙋнѣ
трꙋцà шпѝнáнь швѝша шпѝбивá.

МУЗЕЙ
С. ПЕТРУШЕВИЧА

12

~~23~~

Josuh

VI

METRIC
1
2
3
4
5
6
7
8

[illegible]

[illegible] BX

Львівська наукова
бібліотека
ім. В. Стефаника
АН УРСР
оп. I
ВІДДІЛ РУКОПИСІВ
АСП-270

Коляди 270
старинні руко
1898.

№ 270

[illegible]

Кол

полу

отъ

ладо

влⷶка

зав

всю дꙋ

вѣкъ

ѿ бла

ѿ б

сподо́б

млекопи

Hill Museum & Manuscript Library
Manuscript Metadata

Country: UKRAINE

City: LVIV

Library: Stefanyk National Scientific Library of Ukraine in Lviv

Shelfmark: АСП –270, оп. I

Source: 00991

Bibliography:

Total Folios: 12

Date: 18 c.

Outer Dimensions: 17 x 11 cm

Notes:

Author:

Transliterated Title: Zbirka Koliad

Original Title: Кантичка (збірка) коляд

Language(s): Old Church Slavonic

Inputter and Date: 2010-11-10

METRIC
1
2
5
6
7
8
9
10

METRIC 1
2
3
4
5
6
7
8